

Táá ndixá'an-ndi ñúun Nduú-ba*

Hablado por Griselda Reyes Basurto 9, nov. 2015

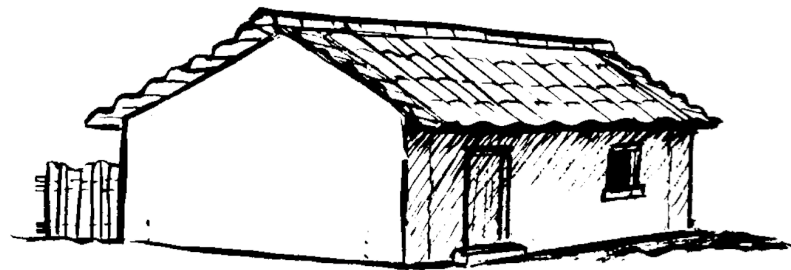
I-ñà ichí núnúú ndixa'ì ndiko-ì chíí ñu-ì. Ta'añà á ndigà á dos mil trece. Cháguá tubì ñú'un ini-ì dos mil trece cháguá ndikó-ndi kwa'ànù'ún-ndi-ra. Chìyondiyó'o unà ní kwiya níí-ra. Ín saá ichí ñà ndiko-ì ta'à-ñà ndikó-í xìnì nánè-ì-ra. Táá xìnì nánè-ì-ra kusíí ndí'a ini-ì xìn-ì-ñá numi-ñá xaku-ì xí'in-ñá chíí.

Mínime-ì áñà kúnì ka'ntì so'o-ba kúa túbi mí so'òara taa. Kusí-í tonto inì xìnì náne-ì táá. Ndinàma xíin ndina'an chêe chákabà-ñá chíí xì unà kwiya ní-bí kúa xì ndí'a. Kachóó koó xíni-ñá. Ká'àn túun be-ì xí'in-ñá xí'in teléfono koo chi koó

kuúkúni-ñá. Táá-ra xini-ndi tá'añà ñà ku'bà-bei ku'bì-bei kachóó so'o xì ndí'íba-ndi ndinàmà ba xì ndinàmà ba-ndi xì ndina'an chêe chákàba-ndi sa'.

Táá mí-na balí se-ì xì tá'añà ichí núnúún xini-ñá nà balí se-ì ra tá'a-ñà ndixakùba-ñá xí'in-na. Chíí ná'nu tónto-nà koó ná'a-nà kwa'àn mí-in chíí ñá

kó'nto lo'o tíin kú mí-ra nà balí se-ì ra na'àn súkun chákabà-nà nàkà. Káchi-á ndàchá ike-í skwaku-ì nà balí ná'nu ikán. Ká'nu kúanà sa. Táá ñàkà kúa-ra tara kusíí ini-ì ndia'í xìnì-ñá-ra táá. Taa-ra ñàkà kúa ichí núnúún xini-ñá-ra. Táá á kuàchi kúbá-ndi kú'a íin kwiya sáábá kâa ndixìyo-ndi xí'in-ñá. Tóó íin kwiya sáábá kâa ó un'ùn-ra íin kwiya kâa ba ndixìyo-ndi xí'in-ñá. Tá'an-ñà ñà ñúun saá ndàndikó-ndi bàxi-ndi-ra. Chíí yóó íin kwiya kâa ñà skaán xini-ndi, chá'a-ndi mí ñúun-ndi. Xini náne-ì. Nà balí se-ì xí'in mí-í kuití-ba-ndi ndixá'àn. Á koto íin kwiya yó'o ñà á uvì mil xa'ùn íin yó'o á koto kuún'un-ndi á koto kuún'un-ndi kundáa inì-ndi tká'àn koó chíí kutóo tuku-ì ndikó-ì kunì-ñà.



~~~~~

### Quando fuimos a Oaxaca

La primera vez cuando regresé a mi pueblo, digamos así, por ejemplo, fue dos mil dos mil trece. Creo, que recuerdo dos mil trece mas o menos regresamos. Cuando nos fuimos estuvimos ocho años completos. Fue aquella vez que regresé, y regresé a ver a mi mamá. Cuando ví a mi mamá me alegré mucho. La abracé, lloré con ella. Mi corazón parecía que iba a explotar. Me alegré mucho de ver a mi madre. Se miraba más mayor porque ya habían pasado ocho años enteros que

la había visto. Le hablo todos los días a ella por teléfono porque

la puedo ver. Y también miré a mis hermanos y mis hermanas. Ya

todos habíamos cambiado, ya nos mirábamos más mayores. Y

pequeños hijos, la primera vez que miraron a mis hijos, luego, se

ella con ellos porque están muy altos. No se parecen

como a mí porque yo soy muy bajita. Porque

ellos se miran más altos, dijo "¿Cómo hiciste

tener esos niños grandes?". Estaban tan grandes,

verdad? Por eso fue que me alegré mucho al

verla. Fue que los miró por primera vez. Creo

estuvimos un año y medio con ella. Creo que un



no

no

mis

rió

para

que

año

y medio, o no ... vivimos como un año. Creo que fue un año, lo que estuvimos viviendo con ella.

Estuvimos en el pueblo y después nos regresamos. Ya tiene como un año que fuimos a visitar nuestro

pueblo. Vi a mi madre. Solo mis pequeños hijos y yo fuimos. Creo que este año que viene que es el año

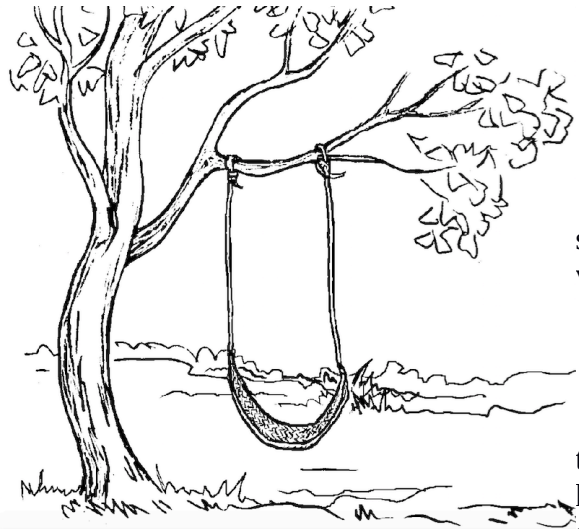
dos mil dieciseis creo, iremos o no iremos, no sabemos por el momento pero me gustaría regresar otra

vez.

~~~~~

A visit to Oaxaca

The first time when I went back to my town was in two thousand thirteen. I think I remember that two thousand thirteen we returned. When we went we stayed eight whole years. That was the time when I went back, and I went back to see my mother. When I saw my mother I was so happy. I hugged her, I cried with her. My heart seemed like it would explode. I was so happy to see my mother. She looked older because eight whole years had passed that I hadn't seen her. I talk to her every day on the phone because I can't see her. I also saw my brothers and sisters. All of us had changed, already we looked older. And my small children, the first time that she saw my children, she laughed with them because they're tall. They don't look like me because I'm very short. Because my children they look taller than me, she said, "what did you do to have these tall children?" They were so big, right? For that reason I was so happy to see her, because that's how she saw them for first time. I think we were there a year and a half with I think a year and a half, or no, we lived there for like year. I think it was one year that we were living with her. We were in the town and then we came back. It's been around a year since we went to visit our town. I saw my mother. Only my children and I went. I think that this coming year, that's 2016, I think we might or might not go. We're not sure at the moment but I would like to go back again.



saw
very

the
her.
a

* *Transcrito y traducido por Griselda Reyes Basurto y Jessica Love-Nichols*

~~~~~

**Táá ndixá'an-ndi ñúun Nduú-ba**  
**Cuando fuimos a Oaxaca**  
**When we went to Oaxaca**

Esta narrativa fue hablada por Griselda Reyes Basurto el 9 de noviembre de 2015 en la clase de Field Methods en la UCSB con Jessica Love-Nichols. Transcrito y traducido por Griselda Reyes Basurto y Jessica Love-Nichols.

- 1 Um,  
Um  
'Um'
- 2 í-ñà ichí núnùú ndixa'-ì ndiko-ì chíí  
 í=ñà ichí núnùú ndixa'=ì ndiko=ì chíí  
 one.3INAN time first.time go=1SG PFV.return=1SG to
- ñu-ì kachoó-ra  
 ñu=ì kacho-ó=ra  
 town=1SG say-1PL.INC=DM  
 'La primera vez cuando regresé a mi pueblo, digamos así'  
 'The first time when I went back to my town, let's say'
- 3 ta-'añà á ndigà á dos mil dos mil trece  
 ta='añà á ndigà á dos mil dos mil trece  
 like=example DUB PFV.COP DUB two thousand thirteen  
 'por ejemplo, fue dos mil dos mil trece'  
 'for example, was in two thousand- two thousand thirteen'
- 4 chágua tub-ì ñú'un ini-ì dos  
 chá-ku-á tubi=ì ñú'un ini=ì dos  
 approximately-COP-3INAN IPFV.think=1SG memory inside=1SG two
- míl tréce chágua  
 míl tréce chá-kú-á  
 thousand thirteen approximately-COP-3INAN
- ndikó-ndi kwa'à nù'un-ndi-ra chiyo-ndi yó'o unà  
 ndi-kó=ndi kwa'à nù'un=ndi=ra chiyo=ndi yó'o unà  
 PFV-return=3PL when return=1PL=AFF PFV.stay=1PL exist eight
- ní kwiyà ní-ra  
 ní kwiyà ní=ra  
 whole year whole=AFF  
 'Creo recuerdo (adentro) dos mil trece mas o menos regresamos cuando nos fuimos  
 estuvimos ocho años completos.'  
 'I think I remember (inside) two thousand thirteen more or less we returned when we  
 went we stayed eight whole years.'
- 5 íín saá ichí ñà ndìko-ì

íín saá ichí ñà ndìko=ì  
 one that time 3.INAN PFV.return=1SG  
 'Fue aquella vez que regresé'  
 'It was that time when I went back'

6 ta'à-ñà ndìkó-í xìn-ì nánè-ì-ra táá  
 ta'=añà ndìkó=í xìn=ì nánè=ì=ra táá  
 like=example PFV.return=1SG PFV.see=1SG mother=1SG=AFF then

xìn-ì nánè-ì-ra  
 xìn=ì nánè=ì=ra  
 PFV.see=1SG mother=1SG=AFF  
 'y regresé a ver a mi mamá, y cuando ví a mi mamá'  
 'and I went back to see my mother, and when I saw my mother'

7 kusì-í ndì'a ini-ì xìn-ì-ñá  
 kusì=í ndì'a ini=ì xìn=ì=ñá  
 PFV.become.happy=1SG very inside=1SG PFV.see=3SG.FEM  
 'Me alegré mucho cuando la ví.'  
 'I was so happy when I saw her.'

8 num-i-ñá xaku-ì xí'in-ñá chii  
 num=i=ñá xaku=ì xí'in=ñá chii  
 PFV.hug=1SG=3SG.FEM PFV.cry=1SG with=3SG.FEM because  
 'La abracé, lloré con ella.'  
 'I hugged her, I cried with her.'

9 mínime-ì kàcho-ó so'o-ra  
 mí-níme=ì kàcho=ó so'o=ra  
 my-heart=1SG say=1PL.INCL hear=AFF  
 'Mi corazón por decirlo'  
 'My heart, to say it that way'

10 áñà kún-ì ka'ntì so'o-ba kú-a túb-i  
 áñà kún=ì ka'ntì so'o=ba kú=a túb=i  
 appear IMP.want=1SG explode hear=DM COP=3INAN IMP.think=1SG

mí so'ò-a-ra taa  
 mí so'ò-a=ra taa  
 to.me hear=AFF because  
 'parecía que iba a explotar, creo yo, por decirlo así.'  
 'seemed like it was going to explode, I think, to say it that way.'

11 kusì-í tonto inì xìnì náne-ì táá  
 kusì=í tonto ini=ì xìn=ì náne=ì táá  
 PFV.become.happy=1SG a.lot inside=1SG PFV.see=1SG mother=1SG and  
 'Me alegré mucho de ver a mi madre.'  
 'I became so happy to see my mother.'

12            ndìnàma      xìn      ndina'an      chêe      chákabàñá                      chíí      xìi  
 ndìnàma      xìn      ndi-na'an      chêe      chákabà-ñá                      chíí      xìi  
 PFV.change      then      PFV-appear      old      more=3SG.FEM                      because      already

unà      kwiya                      níí-bí                      kúa                      xìi      ndi'a  
 unà      kwiya                      níí-bí                      kú=a                      xìi                      ndi'a  
 eight      year                      whole=FOC      COP=3INAN      already                      a.lot

'Ella cambió y se miraba más mayor porque ya habían pasado ocho años enteros.'  
 'She looked older because eight whole years had passed.'

13            kacho-ó      koó      xíni-ñá  
 kacho=ó      koó      xíni=ñá  
 say=1PL.INCL NEG      IPFV.see=3SG.FEM  
 'Digamos no la había visto.'  
 'Let's say I hadn't seen her.'

14            Ká'àn                      túun                      be-ì                      xí'in-ñá                      xí'in      teléfono  
 Ká'àn                      túun                      be=ì                      xí'in=ñá                      xí'in      teléfono  
 IPFV.talk                      always                      EMPH=1SG                      with=3SG.FEM with      telephone

kacho-ó                      so'oa-ra  
 kacho=ó                      so'o-a=ra  
 say=1PL.INCL                      hear-xx=AFF  
 'Le hablo todos los días a ella por teléfono, digamos así'  
 'I talk to her every day on the phone, let's say'

15            kóó      chí                      koó                      kachoó                      só'basáo  
 kóó      chí                      koó                      kachoó                      só'=ba=sá  
 pero(digamos que)      neg                      talk                      hear=foc=x

kuúkùnì-ñá (no la puedo ver)  
 kuúkùnì-ñá (no la puedo ver)

'pero no la puedo ver, por decirlo así.'  
 'because I can't see her, to say it that way.'

16            táá-ra                      (mm)                      xini-ndi                      tá'àñà                      ñà  
 táá-ra                      (mm)                      xini-ndi                      tá'-añà                      ñà  
 then=AFF                      (hesitation)                      XX.see=3PL.EXC                      like-example      3PL

ku'bà-beì                      ku'bì-beì                      kacho-ó                      so'o  
 ku'bà=be=ì                      ku'bì=be=ì                      kacho=ó                      so'o  
 brother=POSS.FAM=1SG                      sister=POSS.FAM=1SG                      talk=1PL.INCL                      hear  
 'y también miré a mis hermanos y mis hermanas digamos así.'  
 'and I also saw my brothers and sisters let's say.'

17            xìi      ndi'íbà-ndi                      ndinàmàba-ndi                      xìi  
 xìi      ndi-'íbà=ndi                      ndi-nàmà-ba=ndi                      xìi

already PFV-xx=1PL.EXC PFV-change-FOC=1PL.EXC already

ndinàmàba-ndi xiì ndina'a chêe chákàba-ndi sá  
 ndi-nàmà-ba=ndi xiì ndi-na'a chêe chákà-ba=ndi sá  
 PFV-change-FOC=1PL.EXC already PFV-appear old more-FOC=1PL.EXC xx

'Ya todos habíamos cambiado, ya cambiamos, ya nos mirabamos mas mayores por decirlo.'

'Already all of us had changed, we already changed, already we looked older, to say that.'

18 táá mí-na balí se'-ì xií tá'añà ichí núnùún  
 táá mí=na balí se'=ì xií tá-'añà ichí núnùún  
 then my=3PL small children=1SG xx like-example time first.time

xìni-ñá nà balí se'-ì ra  
 xìni=ñá nà balí se'=ì ra  
 PFV.see=3SG.FEM 3PL small.PL children=1SG AFF

'y mis pequeños hijos, la primera vez que miraron a mis hijos'  
 'and my small children, the first time that they saw my children'

19 tá'añà ndixakuba-ñá xí'in-na  
 tá-'añà ndi-xakuba=ñá xí'in-na  
 like-example PFV-laugh=3SG.FEM with=3PL

'luego, se rió ella con ellos'  
 'then, she laughed with them'

20 chíí ná'nu tónto-nà koó ná'a-nà kwa'à míi-in  
 chíí ná'nu tónto=nà koó ná'a=nà kwa'à míi=in  
 because big.PL very=3PL NEG IPFV.appear=3PL went like.me=1SG

'porque están muy altos no se parecen como a mí.'  
 'because they're very tall, they don't look like me.'

21 chíí ñá kó'nto lo'o tíin kú  
 chíí ñá kó'nto lo'o tíin kú  
 because 3SG.FEM something.small small very.small COP

míi-ra nà balí se'-ì ra  
 míi=ra nà balí se'=ì=ra  
 me=AFF 3PL small.PL child=1SG=AFF

'Porque yo soy muy bajita, porque mis hijos'  
 'Because I'm very short, because my children'

22 na'àn súko chákàba-na nà-ká káchi-án  
 na'àn súko chákàba-na nà=ká káchi=án  
 IPFV.appear tall more-FOC=3PL 3PL=DIST IPFV.say=3SG.FEM

ndàchá ike-í skwaku-ì nà (nà) balí  
 ndà=chá ike=í skwaku=ì nà (nà) balí  
 what=reason do=1SG CAUS-make=1SG 3PL children.PL

ná'nu ikán  
 ná'nu ikán  
 big.PL do-xx  
 'ellos se miran más altos, dijo ¿cómo hice para tener esos niños grandes?'  
 'they look taller than me, and she said, what did you do to have these tall children?'

23 ká'nu kúa-nà sa  
 ká'nu kúa=nà sa  
 big.SG COP=3PL DM  
 'Estában tan grandes, verdad?'  
 'They were so big, right?'

24 táá ñàká kúa-ra ta-ra kùsì-í ini-ì  
 táá ñà-ká kú-a=ra ta=ra kùsì=í ini=ì  
 then 3INAN=DIST COP-3INAN=AFF like=AFF happy=1SG inside=1SG

ndia'-í xin-ì xin-ì-ñá-ra  
 ndia'=í xin=ì xin=ì=ñá=ra  
 very=1SG IRR.see=1SG IRR.see=1SG=3SG.FEM=AFF  
 'Por eso fue que me alegré mucho al verla.'  
 'For that reason I was so happy to see her.'

25 táá (mmm) ta-ra ñà-ká kúa ichí núnùún  
 táá (mmm) ta=ra ñà=ká kú-a ichí núnùún  
 then HESITATION like=AFF 3.INAN=DIST COP-3INAN time first.time

xini-ñá-ra táá  
 xini=ñá=ra táá  
 IRR.see=3SG.FEM=AFF then  
 'fue que lo miró por primera vez. Luego'  
 'that's how she saw them for the first time. Then'

26 á kuàch-i kú-bá-ndi kú'-a íín kuiyà sáábá kâa  
 á kuàch=i kú-bá-ndi kú'=a íín kuiyà sáábá kâa  
 DUB think=1SG COP=FOC=1PL.EXC COP=3INAN one year half around

ndìxìyo-ndi xí'in-ñá  
 ndì-xìyo=ndi xí'in=ñá  
 PFV.stay=1PL.EXC with=3SG.FEM  
 'creo que estuvimos un año y medio con ella.'  
 'I think we were there a year and a half with her.'

27 tóó íín kuiyà sáábá káá o (ahh ahh), un'un-ra  
 tóó íín kuiyà sáábá káá o (ahh ahh), un'un=ra  
 think one year half DIST or hesitation no=AFF  
 'Creo que un año y medio, o no ...'  
 'I think a year and a half, or no ...'

28      íín    kuiyà   káá   ba   íín   kuiyà   káá   ndixìyo-ndi      xí'in-ñá  
 íín    kuiyà   káá   ba   íín   kuiyà   káá   ndi-xìyo=ndi      xí'in-ñá  
 one   year   DIST   FOC   one   year   DIST   PFV-stay=1PL.EXC      with=SG.FEM  
 'Vivimos como un año, creo que fue un año, lo que estuvimos viviendo con ella.'  
 'We lived for like a year, I think it was one year, that we were living with her.'

29      tá-'añà      ñà    ñúun      saá    ndàndikó-ndi  
 tá-'añà      ñà    ñúun      saá    ndàndikó-ndi  
 like-example   3INAN   town      after   PFV.return=1PL.EXC

bàxi-ndi-ra  
 bàxi=ndi=ra  
 PFV.come=1PL.EXC=AFF  
 'Estuvimos en el pueblo y despues nos regresamos.'  
 'We were in the town and then we came back.'

30      chiì      yóo    íín    kuiyà   kâa      ñà-skaán      (chá'a-ndi)  
 chiì      yóo    íín    kuiyà   kâa      ñà-skaán      (chá'a=ndi)  
 already    EXIST   one    year    around      3INAN=XX      (IPFV.go=1PL.EXC)

xìni-ndi      chá'a-ndi      mí    ñúun-ndi  
 xìni-ndi      chá'a=ndi      mí    ñúun=ndi  
 PFV.see=1PL.EXC    IPFV.go=1PL.EXC    our    town=1PL.EXC  
 'Ya tiene como un año que fuimos a visitar nuestro pueblo.'  
 'It's been around a year since we went to visit our town.'

31      xìn-ì      náne-ì      kacho-ó      só'ba-ra      nà    bàlí  
 xìnì=ì      náne=ì      kacho=ó      só'o=ba=ra      nà    bàlí  
 PFV.see=1SG    mother=1SG    say=1PL.INCL    hear=FOC=AFF      3PL    small.PL

se'-ì      xí'in    mí=i      kuiti-ba-ndi      ndixá'àn  
 se'=ì      xí'in    mí=i      kuiti=ba=ndi      ndi-xá'àn  
 children=1SG    with    my=1SG      only=FOC=3PL.EXC    PFV-go  
 'Vi a mi madre digamos, solo mis pequeños hijos y yo fuimos.'  
 'I saw my mother, let's say, only my children and I went.'

32      (taa taa)      umm      á    koto    íín    kuiyà    bax-yó      yó'o    ñà  
 (then then)    HESITATION    DUB    think    one    year    come-1PL.INC    PRX    3INAN

yó'o    ñà    á    uvì    mil      xa'un    íín    yó'o    á    koto  
 PRX    3INAN    DUB    two    thousand      fifteen    one    EXIST    DUB    think

'Creo que este año que viene que es el año dos mil dieciseis, creo'  
 'I think that this coming year, that's 2016, I think'

33      ku'un-ndi      á    koto    kú'un-ndi      kundáa  
 ku'un=ndi      á    koto    kú'un=ndi      kundáa  
 IRR.go=1PL.EXC      DUB    think    NEG.IRR.go=1PL.EXC    NEG.know



|                |         |             |              |     |
|----------------|---------|-------------|--------------|-----|
| ini-ndi        | tká'àan | kacho-ó     | só'ba-ra     | kóó |
| ini=ndi        | tká'àan | kacho=ó     | só'o=ba=ra   | kóó |
| inside=1PL.EXC | xx      | say=1PL.INC | hear=FOC=AFF | but |

|         |                   |        |                |
|---------|-------------------|--------|----------------|
| chíí    | kutóo             | tuku-ì | ndikó-ì        |
| chíí    | kutóo             | tuku=ì | ndikó=ì        |
| because | NEG.know=1PL.INCL | XX=1SG | IRR.return=1SG |

kún-ì-ñà

kún=ì=ñà

IPFV.want=1SG=3INAN

'Iremos o no iremos, no sabemos por el momento pero me gustaría regresar otra vez.'

'We might or might not go, we're not sure at the moment but I would like to go back again.'